



The Multilingual Library for Children in Europe

Belgian Traditional Story
French language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhondup Team led by Jamyang Dhondup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Le Château du Diable

Belgian Traditional Story

French language version

Author: Traditional Story from the Ardennes

Illustrator: Amélie Clément

En ce temps-là, un coin de Semoy et de Meuse était le domaine du Diable. Il y avait bâti une forteresse sur le Roc la Tour et deux châteaux plus petits, sur le Liry et sur le Fay. Il régnait sur toute la région, dirigeant ceux qui étaient devenus ses suppôts, terrorisant ceux qui croyaient encore au Christ et qui priaient, les pauvres, que quelque saint vienne les débarrasser de ce terrible seigneur.

Un jour qu'il se reposait en son château de Fay, on frappa à la porte. Le Diable alla voir. C'était un pèlerin, qui demandait l'hospitalité pour la nuit.



- Audacieux ! Que viens-tu faire sur mes terres ? Ignores-tu qui je suis?

Je ne te crains pas, dit le pèlerin. Ta colère est vaine. Et pour te prouver ma supériorité, faisons un pari : tu vas dresser des quilles sur cette montagne – le pèlerin indiquait le Roc la Tour – et nous verrons qui sera le vainqueur de la partie.

Le Diable consentit de mauvaise grâce. Il alla placer des quilles sur le Roc la Tour et les deux joueurs se postèrent sur le Fay, juste en face.

- Es-tu prêt ? A toi de commencer !

Le diable prit un énorme rocher, visa et le lança de toutes ses forces. Mais le rocher n'atteignit pas le Roc la Tour et alla tomber piteusement dans la Semoy. Il y est toujours, on l'appelle tantôt la roche du Diable, tantôt la roche du Tombeau.



Le pèlerin prit lui aussi un énorme rocher et abattit d'une main sûre toutes les quilles. Il le lança si fort et si bien qu'il alla ensuite culbuter le château du Diable, n'en laissant que ruines.



Le Diable reconnu alors en ce pèlerin le Christ, et prit la fuite, abandonnant son domaine et ses sujets.

Parfois, la nuit, on voit rôder une silhouette noire, c'est le Diable qui vient pleurer son beau château





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu